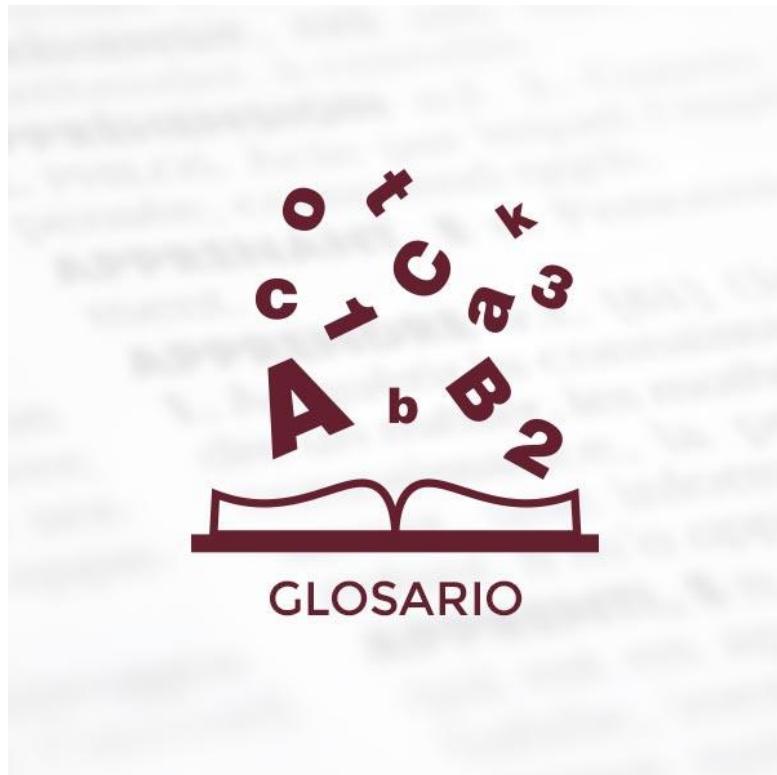


# Traducción § Jurídica



## GLOSARIO INGLÉS-ESPAÑOL

### Términos del seguro

Por Ruth Gámez y Fernando Cuñado

## SOBRE LOS AUTORES



¡Hola!

Somos Ruth Gámez y Fernando Cuñado. Somos licenciados en Derecho y **traductores especialistas en traducción jurídica de inglés**. También somos padres de dos criaturas y vivimos en Valladolid (España).

Llevamos en esto de la traducción jurídica desde hace algo más de 14 años y ¡nos encanta nuestro trabajo! Desde hace seis trabajamos en equipo para despachos de abogados, abogados de empresa y agencias de traducción. Nos gusta mucho enseñar, y por eso combinamos el trabajo de traductores con la docencia en la Universidad Pontificia de Comillas y colaboramos con Thomson-Reuters Aranzadi y Cálamo & Cran impartiendo varios cursos *online*.

Si quieres saber más sobre nuestro trabajo o contratar nuestros servicios, puedes visitar nuestra página web, llamarnos o escribirnos un correo electrónico. Estaremos encantados de continuar la conversación.

Correo electrónico: [contacto@traduccionjuridica.es](mailto:contacto@traduccionjuridica.es)

Teléfono: +34 983 44 1007

Página web: <http://www.traduccionjuridica.es>

## GLOSARIO DE SEGUROS

En este glosario hemos recopilado más de 200 términos en inglés del campo de los seguros, con su correspondiente traducción al español. La traducción proviene de diferentes fuentes, algunas de las cuales aparecen al final del glosario, y de nuestra propia experiencia. El campo de los seguros, en el que llevamos trabajando más de diez años, es muy particular. Tiene su propia terminología, dificultades específicas y algunos términos del inglés jurídico que se emplean aquí con un sentido diferente. En algunos casos te ofrecemos dos traducciones alternativas o dos palabras inglesas que admiten la misma traducción.

Evidentemente, no se trata de una lista definitiva de términos ni de un proyecto cerrado. Un glosario debe ser algo vivo que crezca y se actualice con el tiempo. Igualmente, podemos no haber elegido la mejor traducción para un término, por lo que estaremos encantados de escuchar tus propuestas y opiniones.

English	English 2	Spanish	Spanish 2
Act of God		Caso fortuito	
Additional endorsement		Suplemento adicional	
Additional Period		Período adicional	
Additional Premium		Prima adicional	
Adjuster	Expert	Perito	
Adjustment		Peritación	Valoración
Administrative fines		Sanciones administrativas	
Admit a claim (to)		Aceptar una reclamación	
Advance payments		Adelantos	Pago anticipado
Aggravation of risk		Aumento del riesgo	
Allocation		Asignación de cobertura	
Amount reinsured		Reaseguro de cantidades	
Annual cancellation clause		Cláusula de rescisión anual	
Annual Premium		Prima anual	Prima anual
Annuity		Anualidad del seguro	Anualidad
Application Questionnaire		Cuestionario de solicitud del seguro	
Apportionment clause		Cláusula de prorratoe	
Appraisal of insured object		Evaluación del objeto asegurado	
Automatically renewed		Prorrogada tácitamente	
Average	Average Rule	Regla proporcional	

## Glosario de seguros inglés-español

English	English 2	Spanish	Spanish 2
Beneficiary		Beneficiario	
Bodily injury		Lesiones	
Buildings		Continente	
Business interruption insurance		Seguro de lucro cesante	
Cancellation		Anulación	Cancelación
Cancellation of insurance policy		Rescisión del seguro	
Cancellation of receipt		Anulación del recibo	
Cash payment		Indemnización en efectivo	
Catastrophic loss		Siniestro catastrófico	
Change and assignment		Modificación y cesión	
Claim		Reclamación	Siniestro
Claim form		Formulario de comunicación de siniestro	Declaración de siniestro
Claim settlement		Liquidación de siniestro	
Claim settlement receipt		Recibo finiquito	
Claim settling manager		Gestor de siniestros	
Claim volume		Volumen de siniestros	
Claims department		Departamento de siniestros	
Claims expenses		Gastos de siniestros	
Claims experience		Historial de siniestros	
Classifications of risks		Clasificación de riesgos	
Coinurance		Coaseguro	
Collected premium		Prima cobrada	
Collective insurance		Seguro colectivo	
Commercial credit risk		Riesgo de crédito comercial	
Commission refund		Extorno de comisión	
Common hazard		Riesgo común	
Company's comprehensive policy		Póliza combinada de empresas	
Comprehensive insurance		Seguro combinado	
Comprehensive policy		Póliza combinada	
Conciliation		Composición amigable	Conciliación
Concurrence of insurance cover		Concurrencia de seguro	
Consignment insurance		Seguro de consignación	

## Glosario de seguros inglés-español

English	English 2	Spanish	Spanish 2
Country risk		Riesgo país	Riesgo político
Cover note		Carta de cobertura	Nota de cobertura
Coverage		Coberturas	
Covered Risks		Riesgos cubiertos	Riesgos cubiertos
Credit management		Gestión del crédito	
Daily allowance		Indemnización diaria	
Declared loss		Siniestro producido	
Deductible	Deductible amounts	Franquicia	
Defence and Settlement		Defensa y Acuerdo	
Defence costs		Gastos de defensa	
Directors and Officers Liability		Responsabilidad civil de administradores y personal de alta dirección	
Disappearing deductible		Franquicia no deducible / pura	
Earned premium		Prima computable	Prima consumida
Effective date		Fecha de efecto	
Employment Practice Liability Insurance		Seguro de Responsabilidad por Prácticas Laborales	
Endorsement		Suplemento de póliza	Suplemento
Endowment insurance		Seguro mixto	
Estimated maximum loss		Siniestro máximo estimado	
Excess of Loss		Exceso de siniestros	Pérdidas Excepcionales
Excess of Loss Credit Protection		Garantía contra las pérdidas excepcionales	
Excess of loss reinsurance		Reaseguro de exceso de pérdidas	Reaseguro de exceso de siniestros
Exclusions		Exclusiones	
Exemption from customs duty		Franquicia aduanera	
Exemption from tax		Franquicia arancelaria / tributaria	
Expiration date		Vencimiento	Fecha de vencimiento
Expired risk		Riesgo corrido	
Export credit insurance		Seguro de crédito a la exportación	
Extended insurance coverage		Seguro de cobertura ampliada	

## Glosario de seguros inglés-español

English	English 2	Spanish	Spanish 2
Extended Reporting Period		Período adicional de notificación	
Extended term insurance		Seguro prorrogado	
Formal Investigation		Investigación formal	
Fraudulent claim		Reclamación fraudulenta	
Fraudulent or Wilful acts		Mala fe o Dolo	
Grace period		Período de gracia	
Gross premium		Prima bruta	
Half-yearly payment		Pago semestral	
Homeowner's insurance		Seguro de hogar	
Inception	Inception date	Origen	Fecha de inicio / contratación
Increase of premium		Aumento de la prima	
Indemnifiable accident		Accidente indemnizable	
Indemnifiable loss		Siniestro indemnizable	
Indemnity		Indemnización	
Indirect loss or damage		Perjuicio	
Instalment of premium		Fraccionamiento de prima	
Insurable amount		Masa asegurable	
Insurable Interest		Interés asegurable	
Insurance Broker		Correduría	
Insurance Company		Aseguradora	
Insurance Compensation Consortium		Consortio de Compensación de Seguros	CCS
Insurance fraud		Fraude en el seguro	
Insurance Intermediation		Mediación de seguros	
Insurance reduction		Reducción del seguro	
Insurance Scope		Alcance y Objeto del seguro	
Insured		Asegurado	
Insured interest		Interés asegurado	
Insured Organization		Sociedad Asegurada	
Insured Person		Asegurado	
Insured versus Insured		Asegurado contra Asegurado	
Insurer		Asegurador	Compañía Aseguradora
Insuring clauses		Garantías	
Investigation and settlement		Investigación y acuerdo	

## Glosario de seguros inglés-español

English	English 2	Spanish	Spanish 2
Issued premium		Prima emitida	
Judicial deposit		Consignación judicial	
Leading company	Leading insurer	Compañía abridora	Compañía abridora
Legal expenses insurance		Seguro de defensa jurídica	
Legal Representation Expenses		Gastos de representación legal	
Liability Insurance		Seguro de responsabilidad civil	
Life insurance		Seguro de vida	
Limit of Liability		Límite de indemnización	Límite de responsabilidad
Limitation of action		Prescripción de acciones	
Limits of Liability and Deductible		Límite de indemnización y franquicia	
Loaded premium		Prima con recargo	
Loss		Daño	Pérdida / siniestro
Loss appraisal	Loss assessment	Evaluación del daño	
Loss prevention		Prevención de riesgos	Prevención de siniestros
Loss ratio		Siniestralidad	
Loss reinsurance		Reaseguro de daños	
Lump sum compensation		Indemnización a tanto alzado	
Main cover		Cobertura principal	
Marine insurance		Seguro marítimo	
Market risk		Riesgo de mercado	
Maximum cover		Límite de aceptación	
Maximum coverage		Máximo de cobertura	
Merit rating		Bonus / malus	
Minimum & deposit premium		Prima mínima y depósito	
Monthly payment		Pago mensual	
Mortality tables		Tabla de mortalidad	
Motor insurance	Auto insurance	Seguro de automóvil	Seguro de vehículos
Multiple insurance		Seguro múltiple	
Multirisk insurance		Seguro multirriesgo	
Mutual company		Mutualidad	
Natural losses		Siniestros de la naturaleza	
Net premium		Prima neta	

## Glosario de seguros inglés-español

English	English 2	Spanish	Spanish 2
No claim bonus		Bonificación por no siniestralidad	
No lapse guarantee		Garantía de no prescripción	
Non renewal		No renovación	
Notification of claims	Notification of loss	Notificación del siniestro	Parte de siniestro
Open cover		Cobertura abierta	
Open insurance policy		Póliza de seguro abierto	
Other insurance		Otros seguros	
Outstanding claim		Siniestro en tramitación	Siniestro pendiente
Own insurer		Propio asegurador	
Paid loss		Siniestro pagado	
Partial losses		Siniestro parcial	
Partial value insurance		Seguro a valor parcial	
Particular conditions		Condiciones particulares	
Period of insurance		Período del seguro	Período de vigencia del seguro
Personal injury		Daños personales	
Policy period		Período del seguro	
Policy wording		Condicionado [de la póliza]	
Policyholder		Tomador	
Pollutants		Agentes contaminantes	
Pollution		Contaminación	
Pool		Consorcio	
Premium		Prima	
Premium calculation		Cálculo de la prima	
Premium receipt		Recibo de prima	
Premium reimbursement		Reembolso de primas	
Premium replacement		Reposición de prima	
Premium settlement		Liquidación de primas	
Premium-free policy		Póliza liberada	
Prior acts coverage		Cobertura de hechos previos	
Prior circumstances		Circunstancias anteriores	
Prior Insurance		Seguros anteriores	
Processing of claim		Tramitación del siniestro	
Property Damage		Daños materiales	
Property insurance		Seguro de daños	

## Glosario de seguros inglés-español

English	English 2	Spanish	Spanish 2
Provision for unearned premiums		Provisión de primas no consumidas	
Provisional cover		Cobertura provisional	
Provisional premium		Prima provisional	
Purchase of the Extended Reporting Period		Contratación del período adicional de notificación	
Quarterly payment		Pago trimestral	
Questionnaire		Cuestionario	
Refusal of claim		Rehúse del siniestro	
Reinstatement of premium		Reinstalación de prima	
Reinsurance		Reaseguro	
Reinsurance commission		Comisión de reaseguro	
Reinsurance for common account		Reaseguro por cuenta común	
Reinsurance order		Orden de reaseguro	
Reinsurance Slip		Certificado de reaseguro	
Renewal		Renovación	Prórroga
Renewal Questionnaire		Cuestionario de renovación	
Reporting and Notice		Notificación	
Retirement insurance		Seguro de jubilación	
Retroactive effect		Efecto retroactivo	
Retroactivity		Retroactividad	
Return	Refund	Extorno	
Return of premium		Extorno de primas	
Risk accumulation		Acumulación de riesgo	
Risk aggravation		Agravación del riesgo	
Risk analysis		Ánálisis de riesgos	
Risk assessment		Valoración del riesgo	
Risk exposure		Exposición al riesgo	
Risk management		Gestión del riesgo	
Risk of non-payment		Riesgo de impago	
Risk reduction		Reducción del riesgo	
Self insurance		Autoseguro	
Settlement claim		Indemnización pactada	
Settlement date		Fecha de liquidación	
Stop loss		Exceso de siniestralidad	

## Glosario de seguros inglés-español

English	English 2	Spanish	Spanish 2
Supplementary cover		Cobertura complementaria	
Supplementary insurance		Seguro complementario	
Suspension of coverage		Suspensión de garantías	
Tax benefits		Bonificaciones tributarias	
Temporal Scope		Ámbito temporal	
Term life insurance		Seguro temporal de vida	
Term of insurance		Período de vigencia del seguro	
Terms and conditions		Pliego de bases	Términos y condiciones
Territory		Ámbito territorial	
Trade credit insurance		Seguro de crédito comercial	
Travel accident insurance		Seguro de accidentes de viajes	
Travel insurance		Seguro de asistencia en viajes	
Underinsurance		Infraseguro	
Underwriting year		Año de imputación	Año de suscripción
Unearned premium		Prima no consumida	
Utmost good faith	<i>uberrima fides</i>	Máxima buena fe	
Waiting period		Plazo de carencia	
Wrongful Act		Acto dañoso	

## FUENTES Y PÁGINAS DE INTERÉS:



### [Glosario Mapfre de Seguros](#). (España).

Monolingüe español, pero con numerosas referencias en inglés.

### [Glosario de términos de Seguros](#)

(Argentina). Monolingüe español.

### [Diccionario Liberty de Seguros](#).

(España). Monolingüe español.

### [Glosario de terminología de seguros](#).

(USA). Bilingüe español/inglés con explicación de los términos en español.

## PARA SABER MÁS

Si te has quedado con ganas de más y quieres profundizar en el mundo del inglés jurídico, te sugerimos que le eches un vistazo a nuestros cursos *online*. En ellos encontrarás un montón de cosas nuevas e interesantes sobre esta materia.



[Curso de Traducción jurídica](#) (Cálamo & Cran)

[Curso de Traducción económica y financiera](#)  
(Cálamo & Cran)

[Curso de Traducción de contratos](#) (Cálamo & Cran)

[Curso práctico de inglés jurídico](#) (Thomson-Reuters Aranzadi)

O visita nuestra página de cursos: [aquí](#).